

NICHIBUNKEN MONOGRAPH SERIES No. 5

THE KANSHI POEMS
OF THE OZASA *TANZAKU* COLLECTION:
LATE EDO LIFE THROUGH THE
EYES OF KYOTO TOWNSMEN



JUDITH N. RABINOVITCH
and
TIMOTHY R. BRADSTOCK



NICHIBUNKEN

International Research Center for Japanese Studies

Kyoto, Japan, 2002

THE KANSHI POEMS
OF THE OZASA TANZAKU COLLECTION:
LATE EDO LIFE THROUGH THE
EYES OF KYOTO TOWNSMEN

七夕化

雨晴秋暑不金除一破佳期卧草
懶性還嗤吾人金竿頭特鼻腹中書

元觀

Okazaki Genki
SBK 34-1

華云
露眉風絮第斜朝心華暮謝日交加
芳魂飛下星阿瓊化作錦妍一種花
傳尊稿

Igarashi Sonshin
SBK 67

磨礪吟骨眼長醒獨坐空齋杳不局
祇有佳人素較瘦月明編袂五中底
布聲

Umetsuji Shunshō
SBK 75-1

子規
纖鉤月挂長天許
一四字分披左五以
寬社鶴過卷東
意五部
筆瓜
聖中

Kishi Tai
SBK 143-1

梅

冰骨玉肌是精神
竹外數枝勝白銀
不用江南問春信
微香彷彿冒寒新
安定

Ōoka Yasusada
SBK 354-1

月夜望海

月氣初秋過海灣
潮波望入渺茫間
自矜力是憑空去
一抹銀沈存外山
陶所

Ikeuchi Daigaku
SBK 407-2



Priest Raiu
SBK 626



Tomioka Tessai
SBK 637-2

NICHIBUNKEN MONOGRAPH SERIES No. 5

**THE KANSHI POEMS
OF THE OZASA *TANZAKU* COLLECTION:
LATE EDO LIFE THROUGH THE
EYES OF KYOTO TOWNSMEN**



JUDITH N. RABINOVITCH
AND
TIMOTHY R. BRADSTOCK

Prepared in Association with the Heian Jinbutsushi Kenkyūkai



NICHIBUNKEN

International Research Center for Japanese Studies

Kyoto, Japan, 2002

© 2002 by the International Research Center for Japanese Studies

All rights reserved by the International Research Center for Japanese Studies. No part of this book may be used or reproduced in any manner whatsoever without written permission, except for brief quotations embodied in critical articles and reviews.

First English edition published November 2002
by the International Research Center for Japanese Studies
3-2 Oeyama-cho, Goryo, Nishikyo-ku, Kyoto 610-1192, Japan
Phone: (075) 335-2222
Fax: (075) 335-2091
Website address: <http://www.nichibun.ac.jp/>

Production by Nakanishi Printing Co. Ltd., Kyoto

Printed in Japan
ISBN 4-901558-09-9

CONTENTS

FINDING LIST OF POEMS TRANSLATED	xi
FOREWORD WITH ACKNOWLEDGMENTS	xxi
INTRODUCTION	1
The <i>Tanzaku</i> : A Short Description of Their Characteristics and Origins	5
The Kanshi Tradition and the <i>Tanzaku</i>	10
The Ozasa Kanshi: Literary Style, Technique, Themes, and Imagery	17
The Formal and Prosodic Qualities of the Kanshi <i>Tanzaku</i>	26
A Note on the <i>Heian jinbutsushi tanzaku shūei</i> Text and Orthography	35
THE KANSHI TANZAKU OF THE OZASA KIZŌ COLLECTION: A TRANSLATION WITH COMMENTARY	37
NOTES TO THE INTRODUCTION AND TRANSLATION	137
APPENDIX	143
Section 1 An Inventory of Rhyme Usage and Rhyme Categories (<i>Inmoku</i> 韻目) in the Ozasa Kanshi <i>Tanzaku</i> , Classified According to Poetic Genre	143
Section 2 Eight Diagrams for Tonal Prosody in the Regulated Verse Forms	148
Section 3 The <i>Heian jinbutsushi</i> , A Biographical Guide to Heian Notables of the Late Edo Period	152
Section 4 Index of Topoi and Images Found in the Ozasa Kanshi <i>Tanzaku</i>	157
Section 5 <i>Tanzaku</i> Plates for the Translated Kanshi Poems	169
NOTES TO THE APPENDIX	198
BIBLIOGRAPHY	199

